



BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

**BEKNOPT VERSLAG**

**COMPTE RENDU ANALYTIQUE**

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

**Dinsdag**

**13-10-2015**

**Voormiddag**

**Mardi**

**13-10-2015**

**Matin**

N-VA	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	Parti Socialiste
MR	Mouvement réformateur
CD&V	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	Open Vlaamse Liberalen en Democraten
sp.a	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	centre démocrate Humaniste
VB	Vlaams Belang
FDF	Fédéralistes démocrates francophones
PTB-GO!	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture!
PP	Parti Populaire

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 54 0000/000	Parlementair stuk van de 54 <sup>e</sup> zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 54 0000/000	Document parlementaire de la 54 <sup>e</sup> législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	Questions et Réponses écrites
CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)	CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)
CRABV	Beknopt Verslag (witte kaft)	CRABV	Compte Rendu Analytique (couverture blanche)
CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)	CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
	(witte kaft)		(couverture blanche)
PLEN	Plenum	PLEN	Séance plénière
COM	Commissievergadering	COM	Réunion de commission
MOT	Moties tot besluit van interpellaties (op beigegekleurig papier)	MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.dekamer.be e-mail : publicaties@dekamer.be	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.lachambre.be e-mail : publications@lachambre.be
--	--

## INHOUD

## SOMMAIRE

Berichten van verhindering	1	Excusés	1
Opening van de gewone zitting 2015-2016	1	Ouverture de la session ordinaire 2015-2016	1
Wijziging binnen de regering	2	Modification au sein du gouvernement	2
Eedaflegging van een opvolgend lid die zitting zal hebben ter vervanging van een lid dat door de Koning tot minister werd benoemd	2	Prestation de serment d'un membre suppléant appelé à siéger en remplacement d'un membre nommé par le Roi en qualité de ministre	2
Benoeming van het Vast Bureau	3	Nomination du Bureau définitif	3
<i>Benoeming van de voorzitter</i> <i>Sprekers: <b>Hendrik Vuye</b>, voorzitter van de N-VA-fractie</i>	4	<i>Nomination du président</i> <i>Orateurs: <b>Hendrik Vuye</b>, président du groupe N-VA</i>	4
<i>Benoeming van de ondervoorzitters en van de bureauleden</i> <i>Sprekers: <b>Laurette Onkelinx</b>, voorzitter van de PS-fractie, <b>Denis Ducarme</b>, voorzitter van de MR-fractie, <b>Servais Verherstraeten</b>, voorzitter van de CD&amp;V-fractie, <b>Hendrik Vuye</b>, voorzitter van de N-VA-fractie, <b>Patrick Dewael</b>, voorzitter van de Open Vld-fractie, <b>Meryame Kitir</b>, voorzitter van de sp.a-fractie, <b>Jean-Marc Nollet</b>, voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie, <b>Catherine Fonck</b>, voorzitter van de cdH-fractie</i>	4	<i>Nomination des vice-présidents et des membres du Bureau</i> <i>Orateurs: <b>Laurette Onkelinx</b>, présidente du groupe PS, <b>Denis Ducarme</b>, président du groupe MR, <b>Servais Verherstraeten</b>, président du groupe CD&amp;V, <b>Hendrik Vuye</b>, président du groupe N-VA, <b>Patrick Dewael</b>, président du groupe Open Vld, <b>Meryame Kitir</b>, présidente du groupe sp.a, <b>Jean-Marc Nollet</b>, président du groupe Ecolo-Groen, <b>Catherine Fonck</b>, présidente du groupe cdH</i>	4
Wettig- en voltallig verklaring van de Kamer <i>Sprekers: <b>Jean-Marc Nollet</b>, voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie, <b>Charles Michel</b>, eerste minister</i>	6	Constitution de la Chambre <i>Orateurs: <b>Jean-Marc Nollet</b>, président du groupe Ecolo-Groen, <b>Charles Michel</b>, premier ministre</i>	6
Verklaring van de regering <i>Sprekers: <b>Charles Michel</b>, eerste minister</i>	6	Déclaration du gouvernement <i>Orateurs: <b>Charles Michel</b>, premier ministre</i>	6
Motie van vertrouwen (10.55 uur)	18	Motion de confiance (10 h 55)	18
Goedkeuring van de agenda	19	Adoption de l'ordre du jour	19



**PLENUMVERGADERING**

van

**DINSDAG 13 OKTOBER 2015**

Voormiddag

**SÉANCE PLÉNIÈRE**

du

**MARDI 13 OCTOBRE 2015**

Matin

De vergadering wordt geopend om 10.10 uur en voorgezeten door de heer Siegfried Bracke, uittredend voorzitter.

*(De dames Nawal Ben Hamou en Yoleen Van Camp nemen plaats aan het bureau als secretarissen)*

Aanwezig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering: de heren Charles Michel, Kris Peeters, Jan Jambon, Alexander De Croo en Koen Geens, mevrouw Maggie De Block, de heren Daniel Bacquelaine, Johan Van Overtveldt en Willy Borsus, mevrouw Marie-Christine Marghem, de heer Steven Vandeput, de dames Jacqueline Galant en Sophie Wilmès, de heer Bart Tommelein, mevrouw Elke Sleurs en de heer Theo Francken.

De **voorzitter**: Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij worden op de website van de Kamer en in de bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen.

**Berichten van verhindering**

Raisons de santé: Johan Klaps

**Federale regering**

Didier Reynders, vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen: Staatsbezoek (*Polen*)

**01** **Opening van de gewone zitting 2015-2016**

Dames en heren, collega's, de Kamer komt heden van rechtswege bijeen op grond van artikel 44 van de Grondwet.

La séance est ouverte à 10 h 10 par M. Siegfried Bracke, président sortant.

*(Mme Nawal Ben Hamou et Mlle Yoleen Van Camp prennent place au bureau en qualité de secrétaires)*

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance: MM. Charles Michel, Kris Peeters, Jan Jambon, Alexander De Croo et Koen Geens, Mme Maggie De Block, MM. Daniel Bacquelaine, Johan Van Overtveldt et Willy Borsus, Mme Marie-Christine Marghem, M. Steven Vandeput, Mmes Jacqueline Galant et Sophie Wilmès, M. Bart Tommelein, Mme Elke Sleurs et M. Theo Francken.

Le **président**: Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises sur le site web de la Chambre et insérées dans l'annexe du compte rendu intégral de cette séance.

**Excusés**

Raisons de santé: Johan Klaps

**Gouvernement fédéral**

Didier Reynders, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales: visite d'État (*Pologne*)

**01** **Ouverture de la session ordinaire 2015-2016**

La Chambre se réunit aujourd'hui de plein droit, en vertu de l'article 44 de la Constitution.

Ik verklaar de wetgevende zitting 2015-2016 voor geopend.

### **02** Wijziging binnen de regering

Bij brief van 22 september 2015 zendt de eerste minister een afschrift over, van het koninklijk besluit van 22 september 2015 met als opschrift "Regering – Ontslag – Benoeming".

### **03** Eedaflegging van een opvolgend lid die zitting zal hebben ter vervanging van een lid dat door de Koning tot minister werd benoemd

Artikel 50 van de Grondwet bepaalt het volgende: "Een lid van één van beide kamers dat door de Koning tot minister wordt benoemd en de benoeming aanneemt, houdt op zitting te hebben en neemt zijn mandaat weer op wanneer de Koning een einde heeft gemaakt aan zijn ambt van minister."

Volgens artikel 1*bis* van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, wordt de minister of staatssecretaris van de federale regering die ophoudt zitting te hebben, vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop de minister of de staatssecretaris gekozen is.

Mevrouw Sophie Wilmès die zitting had als plaatsvervanger van de heer Didier Reynders heeft op 14 september 2015 de eed afgelegd als lid van de federale regering.

Wij moeten dus overgaan tot de toelating en de eedaflegging van de eerste opvolger, in nuttige volgorde, die in aanmerking komt om de heer Didier Reynders te vervangen.

Het betreft de heer Gautier Calomne, eerste opvolger op de MR-lijst van de kieskring Brussel-Hoofdstad, ter vervanging van de heer Didier Reynders.

De geloofsbrieven van deze opvolger werden tijdens onze vergadering van 19 juni 2014 geldig verklaard.

Ik stel u dus voor tot de toelating over te gaan van deze opvolger die zitting heeft in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van een lid dat door de Koning tot minister werd benoemd en zolang het ambt van

Je déclare ouverte la session législative 2015-2016.

### **02** Modification au sein du gouvernement

Par lettre du 22 septembre 2015, le premier ministre transmet copie de l'arrêté royal du 22 septembre 2015 intitulé "Gouvernement – Démission – Nomination".

### **03** Prestation de serment d'un membre suppléant appelé à siéger en remplacement d'un membre nommé par le Roi en qualité de ministre

L'article 50 de la Constitution dispose que "le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le Roi en qualité de ministre et qui l'accepte, cesse de siéger et reprend son mandat lorsqu'il a été mis fin par le Roi à ses fonctions de ministre".

Selon l'article 1*bis* de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, le ministre ou le secrétaire d'État du gouvernement fédéral qui cesse de siéger est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle le ministre ou le secrétaire d'État a été élu.

Mme Sophie Wilmès qui siégeait comme suppléante de M. Didier Reynders, a prêté serment le 14 septembre 2015 comme membre du gouvernement fédéral.

Nous devons donc procéder à l'admission et à la prestation de serment du premier suppléant en ordre utile appelé à siéger en remplacement de M. Didier Reynders.

Il s'agit de M. Gautier Calomne, premier suppléant de la liste MR de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale.

Les pouvoirs de ce suppléant ont été validés en notre séance du 19 juin 2014.

Je vous propose donc de passer à l'admission de ce suppléant appelé à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement d'un membre nommé par le Roi en qualité de ministre et pendant la durée des fonctions de celui-

deze duurt.

Ik herinner eraan dat de opvolger die een lid vervangt of heeft vervangen ingevolge de benoeming tot minister, de rang die hij als opvolger had, behoudt voor het geval dat er een mandaat openvalt, met toepassing van artikel 12, 3de lid, van het Reglement.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

Ik herinner eraan dat de volksvertegenwoordigers gekozen door het kiescollege van de kieskring Brussel-Hoofdstad deel uitmaken van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer, naargelang zij de eed in het Nederlands dan wel in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd beslissend.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu befolgen".

Ik verzoek de heer Gautier Calomne de grondwettelijke eed af te leggen.

*De heer Gautier Calomne legt de grondwettelijke eed af in het Frans en in het Nederlands.*

De heer Gautier Calomne zal deel uitmaken van de Franse taalgroep. (*Applaus op alle banken*)

#### **04** Benoeming van het Vast Bureau

De **voorzitter**: Aan de orde is de benoeming van het vast Bureau.

1. Het Bureau bestaat uit:

- de voorzitter;
- de drie ondervoorzitters;
- de bureauleden.

2. Het Bureau wordt aangevuld met:

- a) de gewezen voorzitters, lid van de Kamer;
- b) de voorzitters van de politieke fracties;
- c) een toegevoegd lid per politieke fractie met minder dan twaalf leden die geen in nr. 1 bedoeld lid van het Bureau heeft.

ci.

Je rappelle qu'en application de l'article 12, 3<sup>ème</sup> alinéa, du Règlement, le suppléant qui remplace ou qui a remplacé un membre nommé en qualité de ministre conserve le rang qu'il avait en tant que suppléant pour le cas où un mandat deviendrait vacant.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Je rappelle que les députés élus par le collège électoral de la circonscription électorale de Bruxelles-Capitale font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu befolgen".

Je prie M. Gautier Calomne de prêter le serment constitutionnel.

*M. Gautier Calomne prête le serment constitutionnel en français et en néerlandais.*

M. Gautier Calomne fera partie du groupe linguistique français. (*Applaudissements sur tous les bancs*)

#### **04** Nomination du Bureau définitif

Le **président**: L'ordre du jour appelle la nomination du Bureau définitif.

1. Le Bureau est composé comme suit:

- du président;
- de trois vice-présidents;
- de membres du Bureau.

2. Le Bureau est complété par:

- a) les anciens présidents, membres de la Chambre;
- b) les présidents des groupes politiques;
- c) un membre associé par groupe politique qui compte moins de douze membres et qui n'a pas de membre du Bureau visé au n° 1.

De voorzitter wordt verkozen overeenkomstig artikel 157 van het Reglement.

Le président est nommé conformément à l'article 157 du Règlement.

De Kamer benoemt de ondervoorzitters en bureauleden overeenkomstig artikel 158, nr. 1, eerste zin, op voorstel van de politieke fracties. Het voorzitterschap wordt meegerekend in de toewijzing van deze functies volgens de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties. Bovendien worden zoveel leden benoemd als nodig is opdat elke politieke fractie met ten minste twaalf leden ten minste een lid van het Bureau telt.

Les vice-présidents et membres du bureau sont nommés par la Chambre conformément à l'article 158, n° 1, première phrase, et sur proposition des groupes politiques, étant entendu que la présidence est prise en compte pour l'attribution de ces fonctions selon la règle de la représentation proportionnelle des groupes politiques et qu'il est procédé à autant de nominations qu'il est nécessaire pour que chaque groupe politique d'au moins douze membres compte au moins un membre au sein du Bureau.

### **Benoeming van de voorzitter**

### **Nomination du président**

De enige verkiezing waartoe moet worden overgegaan is die van de voorzitter van de Kamer.

La seule nomination à laquelle il convient de procéder est celle du président de la Chambre.

**04.01 Hendrik Vuye** (N-VA): Ik heb de eer en het genoegen om de kandidatuur van de heer Siegfried Bracke voor te dragen.

**04.01 Hendrik Vuye** (N-VA): J'ai l'honneur et le plaisir de proposer la candidature de M. Siegfried Bracke.

De **voorzitter**: Aangezien er slechts één kandidaat wordt voorgedragen wordt er geen stemming gehouden. Bijgevolg is de heer Siegfried Bracke verkozen tot voorzitter van de Kamer.

Le **président**: Étant donné qu'il n'y a qu'un seul candidat, il n'y a pas lieu à scrutin. En conséquence, M. Siegfried Bracke est élu en qualité de président de la Chambre.

Collega's, ik dank u voor het vertrouwen en ik kondig aan dat ik mijn uiterste best zal doen. Dank u wel. (*Applaus*)

Chers collègues, je vous remercie pour votre confiance et je vous promets de m'efforcer d'exercer au mieux cette fonction. Je vous remercie. (*Applaudissements*)

### **Benoeming van de ondervoorzitters en van de bureauleden**

### **Nomination des vice-présidents et des membres du Bureau**

Aan de orde is de benoeming van de drie ondervoorzitters en de bureauleden.

Il y a lieu de nommer les trois vice-présidents et les membres du Bureau.

Overeenkomstig de artikelen 3, 1, en 158, 1, van ons Reglement benoemen wij in volgende volgorde 1 PS, 1 MR, 1 CD&V, 1 N-VA, 1 Open Vld, 1 sp.a en 1 Ecolo-Groen.

Conformément aux articles 3, 1, et 158, 1, de notre Règlement nous devons nommer dans l'ordre 1 PS, 1 MR, 1 CD&V, 1 N-VA, 1 Open Vld, 1 sp.a et 1 Ecolo-Groen.

**04.02 Laurette Onkelinx** (PS): Ik stel de kandidatuur voor van de heer André Frédéric.

**04.02 Laurette Onkelinx** (PS): Je propose la candidature de M. André Frédéric.

**04.03 Denis Ducarme** (MR): Ik stel de kandidatuur voor van mevrouw Françoise Schepmans.

**04.03 Denis Ducarme** (MR): Je propose la candidature de Mme Françoise Schepmans.

**04.04 Servais Verherstraeten** (CD&V): Ik stel de kandidatuur voor van mevrouw Sonja Becq.

**04.04 Servais Verherstraeten** (CD&V): Je propose la candidature de Mme Sonja Becq.

De **voorzitter**: Ik verklaar de heer André Frédéric, mevrouw Françoise Schepmans en mevrouw Sonja Becq verkozen als ondervoorzitters. (*Applaus op de*

Le **président**: Je proclame M. André Frédéric, Mme Françoise Schepmans et Mme Sonja Becq en qualité de vice-présidents de la Chambre.



*meeste banken)*

**04.05 Hendrik Vuye** (N-VA): Ik stel de kandidatuur voor van mevrouw Sarah Smeyers.

**04.06 Patrick Dewael** (Open Vld): Ik stel de kandidatuur voor van de heer Dirk Van Mechelen.

**04.07 Meryame Kitir** (sp.a): Ik stel de kandidatuur voor van de heer Johan Vande Lanotte.

**04.08 Jean-Marc Nollet** (Ecolo-Groen): Ik stel de kandidatuur van de heer Stefaan Van Hecke voor.

De **voorzitter**: Ik verklaar mevrouw Sarah Smeyers en de heren Dirk Van Mechelen, Johan Vande Lanotte en Stefaan Van Hecke verkozen als leden van het Bureau van de Kamer. (*Applaus op de meeste banken*)

Maken eveneens deel uit van het Bureau:

- de gewezen voorzitters, lid van de Kamer;  
- de voorzitters van de politieke fracties:  
de heer Hendrik Vuye, voorzitter van de N-VA-fractie;

mevrouw Laurette Onkelinx, voorzitter van de PS-fractie;

de heer Denis Ducarme, voorzitter van de MR-fractie;

de heer Servais Verherstraeten, voorzitter van de CD&V-fractie;

de heer Patrick Dewael, voorzitter van de Open Vld-fractie;

mevrouw Meryame Kitir, voorzitter van de sp.a-fractie;

de heer Jean-Marc Nollet, voorzitter van de Ecolo-Groen-fractie;

mevrouw Catherine Fonck, voorzitter van de cdH-fractie;

- een toegevoegd lid per politieke fractie met minder dan twaalf leden die geen bureaulid heeft. Ik geef het woord aan de voorzitter van de cdH-fractie, die geen lid heeft in het Bureau benoemd door de Kamer, voor de aanwijzing van een toegevoegd lid.

**04.09 Catherine Fonck** (cdH): Ik stel de kandidatuur voor van de heer Francis Delpérée.

*(Applaudissements)*

**04.05 Hendrik Vuye** (N-VA): Je propose la candidature de Mme Sarah Smeyers.

**04.06 Patrick Dewael** (Open Vld): Je propose la candidature de M. Dirk Van Mechelen.

**04.07 Meryame Kitir** (sp.a): Je propose la candidature de M. Johan Vande Lanotte.

**04.08 Jean-Marc Nollet** (Ecolo-Groen): Je propose la candidature de M. Stefaan Van Hecke.

Le **président**: Je proclame Mme Sarah Smeyers et MM. Dirk Van Mechelen, Johan Vande Lanotte et Stefaan Van Hecke en qualité de membres du Bureau de la Chambre. (*Applaudissements*)

Font également partie du Bureau:

- les anciens présidents, membres de la Chambre;  
- les présidents des groupes politiques:  
M. Hendrik Vuye, président du groupe N-VA;

Mme Laurette Onkelinx, présidente du groupe PS;

M. Denis Ducarme, président du groupe MR;

M. Servais Verherstraeten, président du groupe CD&V;

M. Patrick Dewael, président du groupe Open Vld;

Mme Meryame Kitir, présidente du groupe sp.a;

M. Jean-Marc Nollet, président du groupe Ecolo-Groen;

Mme Catherine Fonck, présidente du groupe cdH;

- un membre associé par groupe politique qui compte moins de douze membres et qui n'a pas de membre au Bureau. Je donne la parole à la présidente du groupe cdH qui n'a pas de membre au Bureau nommé par la Chambre pour la désignation d'un membre associé.

**04.09 Catherine Fonck** (cdH): Je propose la candidature de M. Francis Delpérée.

De **voorzitter**: Ik verklaar de heer Francis Delpérée verkozen als toegevoegd lid van het Bureau.

Le **président**: Je proclame M. Francis Delpérée membre associé du Bureau.

#### **05** **Wettig- en voltallig verklaring van de Kamer**

#### **05** **Constitution de la Chambre**

De Kamer is voor wettig en voltallig verklaard.

La Chambre est constituée.

Daarvan zal worden kennis gegeven aan de Koning, aan de Senaat en aan de Gemeenschaps- en Gewestparlementen.

Il en sera donné connaissance au Roi, au Sénat et aux parlements des communautés et des régions.

**05.01** **Jean-Marc Nollet** (Ecolo-Groen): Mijnheer de voorzitter, collega Calvo heeft u zondag schriftelijk gevraagd of hij vóór het begin van de werkzaamheden over de begrotingstabellen kon beschikken. Wat was daarop het antwoord van de eerste minister? Er heerst volgens de pers namelijk nog onduidelijkheid over de cijfers.

**05.01** **Jean-Marc Nollet** (Ecolo-Groen): Monsieur le président, mon collègue M. Calvo vous a envoyé un courrier dimanche, demandant l'accès aux tableaux budgétaires avant le début des travaux. Quelle réponse M. le premier ministre vous a-t-il donnée? En effet, des incertitudes subsistent dans les chiffres, la presse s'en fait l'écho.

**05.02** Eerste minister **Charles Michel** (*Frans*): De begrotingstabellen zullen samen met de regeringsverklaring, die ik zo dadelijk hier in het Parlement zal uitspreken, worden overgelegd.

**05.02** **Charles Michel**, premier ministre (*en français*): Les tableaux budgétaires seront remis en même temps que la déclaration que je ferai dans quelques instants devant le parlement.

#### **06** **Verklaring van de regering**

#### **06** **Déclaration du gouvernement**

Aan de orde is de verklaring van de regering.

L'ordre du jour appelle la déclaration du gouvernement.

Het woord is aan de eerste minister.

La parole est au premier ministre.

**06.01** Eerste minister **Charles Michel** (*Frans*): Een heldere kijk is de eerste voorwaarde om de juiste beslissingen te nemen. Voor onze medeburgers en in het algemeen belang.

**06.01** **Charles Michel**, premier ministre (*en français*): La lucidité est la première condition pour prendre de bonnes décisions. Pour nos concitoyens et dans l'intérêt général.

We hebben talrijke troeven: onze ligging in het hart van Europa, de aanwezigheid van vele internationale instellingen bij voorbeeld. Maar ook onze infrastructuur, onze spoorwegen, havens en luchthavens, de productiviteit van onze werknemers en hun meertaligheid zijn sterke punten waarvoor we erkenning krijgen, ver buiten onze grenzen.

Nos atouts sont nombreux: la localisation au cœur de l'Europe et la présence de nombreuses institutions internationales par exemple, mais aussi nos infrastructures ferroviaires, portuaires et aéroportuaires. La productivité de notre main-d'œuvre, son multilinguisme sont aussi des points forts, largement reconnus au-delà de nos frontières.

De Belgische economie is vandaag op de goede weg. De weg van duurzame groei om een kwaliteitsvolle levensstandaard te behouden.

L'économie belge est aujourd'hui sur le bon chemin, la voie d'une croissance durable pour maintenir des standards de vie de qualité.

De Nationale Bank gaat in haar laatste vooruitzichten uit van een economische groei van 1,3 procent in 2015. Dat is licht onder het verwachte gemiddelde voor de eurozone. Deze cijfers houden uiteraard nog geen rekening met de impact van onze recente economische en fiscale maatregelen. De gevolgen van deze maatregelen zullen worden geanalyseerd door het Planbureau en de Nationale Bank.

La Banque nationale table, dans ses dernières prévisions, sur une croissance économique de 1,3 % en 2015. C'est légèrement en dessous de la zone euro par rapport à la moyenne escomptée. Bien sûr, Ces chiffres ne prennent pas encore en compte les dernières décisions économiques et fiscales que nous avons prises. Nous demanderons à la Banque nationale et au Bureau du Plan d'en analyser les conséquences.

De groei wordt bevorderd door een stijging van de consumptie, de daling van de brandstofprijzen en de waardevermindering van de euro. De groei van de export zou 3,4 procent moeten bedragen in 2015 en zelfs 4,2 procent in 2016. Het aantal faillissementen is deze zomer met 14 procent gedaald in vergelijking met vorig jaar. De investeringen van de ondernemingen zijn toegenomen met 2,6 procent in 2014 en zouden in 2015 en 2016 nog met 3,3 procent moeten groeien. Het aantal hypothecaire leningen boomt, en is met 31 procent gestegen in vergelijking met vorig jaar.

Dit zijn natuurlijk bemoedigende signalen. We zijn op de goede weg. Maar de signalen zijn nog niet structureel genoeg. Er mag absoluut geen sprake zijn van triomfalisme. Wij zijn optimistisch, maar ook realistisch.

De internationale economische en geopolitieke ontwikkelingen beïnvloeden onze situatie en zullen dat blijven doen. De groei van de opkomende markten vertraagt. Die markten vormen een steeds belangrijker wordend deel van de wereldeconomie. Het IMF bijvoorbeeld heeft in juli zijn groeivoorzichten naar beneden bijgesteld, op 3,1 procent.

De economische realiteit verandert voortdurend. We moeten onze voordelen dus versterken en onze kwetsbare punten bijsturen. Ons objectief is duidelijk: we willen ons economisch model versterken ten gunste van de sociale bescherming. Wij moeten niet alleen streven naar kwantitatieve groei, maar ook naar een kwalitatieve verbetering van de levensstandaard.

We moeten onze begroting dus op orde houden. De naleving van onze Europese engagementen is bevestigd. We hebben ervoor gekozen onze overheidsfinanciën te saneren. We willen de tekorten wegwerken om de vicieuze cirkel van de schuldenlast te doorbreken.

We moeten er constant over waken om minder uit te geven en beter uit te geven. De begroting 2015 zal worden bijgesteld met een verbetering van het structureel saldo van 0,6 procent in 2015 en in 2016. Het doel is in 2018 een structureel evenwicht te bereiken. We zullen de begrotingstoestand en de uitvoering van de economische en fiscale hervormingen regelmatig monitoren.

*(Nederlands)* Het regeerakkoord is gebaseerd op een maatschappelijk project. Het drieluik 'vrijheid, solidariteit en verantwoordelijkheid' vormt de

La croissance est favorisée par une hausse de la consommation, la baisse des prix pétroliers et la dépréciation de l'euro. La croissance des exportations devrait atteindre 3,4 % en 2015 et même 4,2 % en 2016. Le nombre de faillites a diminué de 14 % cet été par rapport à l'année passée. Les investissements des entreprises ont augmenté de 2,6 % en 2014. Ils devraient même croître de 3,3 % en 2015 et en 2016. Le nombre de crédits hypothécaires, lui, connaît un boom, avec une croissance de 31% par rapport à l'année passée.

Bien sûr, ces signaux sont encourageants. Ils montrent que nous sommes sur le bon chemin. Mais ces signaux – nous le mesurons – ne sont pas encore assez structurels. Hors de question de verser dans une forme de triomphalisme. Nous sommes optimistes mais nous sommes réalistes.

Les développements économiques et géopolitiques sur le plan international ont et auront encore une influence sur notre situation. La croissance sur les marchés émergents a ralenti. Or, ils représentent une part de plus en plus importante dans l'économie mondiale. Le FMI, par exemple, a revu à la baisse ses prévisions de croissance mondiale pour les porter à 3,1 % lors des prévisions de juillet.

La réalité économique est en mouvement perpétuel. Nous devons donc renforcer nos avantages comparatifs et corriger nos points de fragilité. Renforcer notre modèle économique au service des protections sociales, pas seulement la croissance quantitative mais aussi l'amélioration qualitative des standards de vie, voilà quel doit être notre objectif.

Nous devons, bien sûr, mettre notre budget en ordre. Le respect des engagements européens est confirmé. Nous avons choisi d'assainir nos finances publiques. Nous voulons résorber les déficits pour enrayer le cercle vicieux de l'endettement.

Nous devons veiller constamment à dépenser moins et à dépenser mieux. Le budget 2015 sera ajusté, avec une amélioration du solde structurel de 0,6 % en 2015 ainsi qu'en 2016. L'objectif est d'atteindre l'équilibre structurel en 2018. Nous réaliserons un monitoring régulier non seulement sur le terrain budgétaire, mais également de l'exécution des réformes économiques et fiscales qui sont décidées.

*(En néerlandais)* L'accord de ce gouvernement repose sur un projet de société. Le triptyque "liberté, solidarité et responsabilité" constitue la clé de voûte

hoeksteen van dit politieke project.

De economische ontwikkeling is geen doel op zich. Economische ontwikkeling en jobcreatie staan ten dienste van onze sociale bescherming. Dat is ons doel.

We praten niet alleen over solidariteit, we werken er elke dag opnieuw aan.

De eerste prioriteit is het ondersteunen van de jobcreatie. We hebben onmiddellijk maatregelen genomen om de investeringen van onze ondernemingen te versterken en om het creëren van bijkomende banen gemakkelijker te maken.

99 procent van de ondernemingen zijn kleine en middelgrote ondernemingen. Ze vormen de ruggengraat van onze economie en dus van onze welvaart. We stimuleren de ondernemerszin en het initiatief. Wij willen hen die risico's nemen steunen zodat ze bijkomende jobs kunnen creëren.

De taxshelter voor starters is een fiscale aanmoediging om de toegang tot financiering te versoepelen en zo de economie te ontwikkelen.

We zijn ervan overtuigd dat de digitale agenda een uitzonderlijke kans biedt voor ons land. De digitale economie zou met 8 procent moeten groeien in de komende vijf jaar. Digital Belgium moet ons land in de top drie krijgen van de meest gedigitaliseerde landen in Europa.

We zijn ervan overtuigd dat er 1.000 nieuwe start-ups en 50.000 nieuwe jobs kunnen worden gecreëerd.

Ook de ontwikkeling van e-commerce is een spectaculaire en exponentiële verandering. We mogen de boot niet missen. Sinds enkele maanden plegen de sociale partners overleg om het nachtwerk in verband met e-commerce aan te passen. De regering zal erop toezien dat de nodige beslissingen vanaf eind dit jaar kunnen worden genomen.

Ook in de horecasector ligt heel wat toegevoegde waarde en werkgelegenheid. Iedereen beseft dat dit een zeer specifieke sector is, door de onvoorspelbaarheid van de werkdruk en dus van de uren. De horeca heeft lang gewacht op een aangepast antwoord. We hebben flexijobs ingevoerd. We hebben het regime van de overuren versoepeld. En we hebben het systeem van de

de ce projet politique.

Le développement économique n'est pas une fin en soi. Le développement économique et la création d'emplois au service de nos protections sociales, voilà l'objectif qui nous mobilise.

Il ne s'agit pas simplement de proclamer la solidarité. Nous sommes au travail, chaque jour, pour la rendre effective.

La première priorité, c'est donc soutenir la création d'emplois. Nous avons d'emblée pris des mesures pour renforcer les investissements de nos entreprises. Et donc favoriser la création d'emplois supplémentaires.

99% des entreprises sont des petites et moyennes entreprises. Elles constituent l'épine dorsale de notre économie et donc de notre prospérité. Nous encourageons l'esprit d'entreprise et le sens de l'initiative. Et nous voulons soutenir ceux qui prennent des risques pour qu'ils puissent créer des emplois supplémentaires.

Le *tax shelter* pour les starters constitue un encouragement fiscal pour assouplir l'accès au financement et développer ainsi l'économie.

Nous sommes convaincus que l'agenda numérique représente une extraordinaire opportunité pour notre pays. L'économie numérique devrait croître de 8% pendant les 5 prochaines années. L'objectif Digital Belgium vise à faire entrer notre pays dans le top 3 des pays les plus numérisés d'Europe.

Nous sommes convaincus que 1 000 nouvelles start-ups et 50 000 nouveaux emplois pourraient être créés.

Le développement du commerce électronique constitue lui aussi un changement spectaculaire et exponentiel. Nous devons être au rendez-vous. Depuis plusieurs mois, les partenaires sociaux ont démarré une concertation visant à adapter le travail de nuit en lien avec l'e-commerce. Le gouvernement veillera à ce que les décisions nécessaires puissent être prises dès la fin de cette année.

Le secteur horeca représente également un gisement considérable de valeur ajoutée et d'emplois. Chacun comprend que l'imprévisibilité de la charge de travail et donc des horaires en font un secteur très spécifique. Le secteur attendait depuis longtemps des réponses adaptées. Nous avons mis en place les flexijobs. Nous avons assoupli le régime des heures supplémentaires. Et nous avons

gelegenheidsarbeid aantrekkelijker gemaakt. Dat zijn concrete antwoorden.

De bouwsector wordt geconfronteerd met een paradox. Enerzijds zijn de activiteiten in de bouwsector in ons land toegenomen met 1,8 procent. Anderzijds ondergaat de sector een echte aderlating wat betreft jobs voor binnenlandse werknemers. De sector brengt elk jaar meer dan 20 miljard euro op voor ons budget. Deze cruciale sector is vandaag in moeilijkheden.

De sociale dumping zorgt voor oneerlijke concurrentie voor onze ondernemingen. We hebben het alarmsignaal gehoord. We werken al vele maanden samen met de werkgevers en de vakbonden. De eerste maatregelen in de strijd tegen sociale dumping zijn al genomen. We moeten de illegale detacheringen van werknemers efficiënter bestrijden. In een breder kader moet zowel de strijd tegen de sociale als de fiscale fraude centraal staan. De batterij maatregelen die we al hebben genomen zullen hun effect niet missen.

*(Frans)* Het werk dat we in één jaar hebben gerealiseerd, is gigantisch. De verlaging van de sociale bijdragen van 33 naar 25 procent, de belastingvrijstelling voor de eerste aanwervingen binnen kmo's, een beter sociaal statuut voor de zelfstandigen, onbeperkt bijverdienen voor gepensioneerden, de hervorming van het inkomen voor de werkloosheidstoeslag, de taxshelter en crowdfunding voor de financiering van de kmo's, de modernisering van het tijdskrediet, de hervorming van de inschakelingsuitkeringen, de erkenning en de verbetering van het statuut van de mantelzorgers, dat zijn beslissingen die we al genomen hebben. Met één obsessie: gunstige voorwaarden creëren om banen te scheppen in ons land. Jobs, jobs jobs.

En we willen nog verder gaan. We hebben ons ertoe verbonden een fiscale hervorming en een taxshift door te voeren. En we houden dit engagement. In België wordt arbeid te zwaar belast. Alle internationale onderzoeken hebben dit aangetoond. We voeren een verschuiving door om de nettolonen te verhogen en om de lasten op de ondernemingen te verminderen. Meer middelen voor iedereen, en prioritair voor de lage en middelhoge lonen.

We willen de algemene fiscale druk verminderen. We moeten dus de prijs-kwaliteit verhouding van het staatsbestel verbeteren. We hebben al een proces van redesign van onze administraties in gang gezet. Op die manier passen we ons aan aan maatschappelijke veranderingen en besteden we

facilité le régime du travail occasionnel. Ce sont des réponses concrètes.

Le secteur de la construction est confronté à un paradoxe. D'un côté, les activités de la construction ont augmenté de 1,8 % dans notre pays. De l'autre côté, le secteur subit une véritable hémorragie d'emplois de travailleurs nationaux. Le secteur ramène chaque année plus de 20 milliards d'euros de recettes dans les caisses de l'État. Ce secteur crucial est aujourd'hui malmené.

Le dumping social amène une concurrence déloyale contre nos entreprises. Et nous avons entendu le signal d'alarme. Nous sommes depuis plusieurs mois à table avec les employeurs et les syndicats. Des premières décisions ont déjà été prises pour mieux lutter contre le dumping social. Nous devons combattre les détachements illégaux de travailleurs. Plus largement, la fraude sociale comme fiscale doit être au centre de nos attentions. Les batteries de mesures déjà prises devront produire leurs effets.

*(En français)* Le travail accompli en un an est énorme. La baisse des cotisations sociales de 33 à 25 %, l'exonération des charges pour les premiers emplois créés dans les PME, les améliorations du statut social des indépendants, la suppression des plafonds de rémunération pour le travail des pensionnés, la réforme du revenu pour complément de chômage, le *tax shelter* et le *crowdfunding* pour financer les PME, la modernisation du crédit-temps, la réforme des allocations d'insertion, la reconnaissance et l'amélioration du statut des aidants proches, voilà quelques-unes des nombreuses décisions déjà engagées. Avec une obsession: créer les conditions pour plus d'emploi dans notre pays. Jobs, jobs, jobs!

Nous voulons aller encore plus loin! Aller plus loin, c'est prendre l'engagement de réaliser une réforme fiscale et un *tax shift*. Cet engagement est tenu. Le travail en Belgique est trop taxé, toutes les enquêtes internationales l'ont montré. Nous voulons réaliser un glissement de fiscalité pour augmenter les salaires nets et pour baisser les charges qui freinent l'embauche. Plus de salaire poche pour tout le monde, et prioritairement pour les bas et les moyens salaires.

Nous voulons baisser la pression fiscale. Nous devons donc améliorer le rapport qualité-prix du fonctionnement de l'État. Nous avons d'ores et déjà lancé le processus de *redesign* de nos administrations et, surtout, nous avons décidé d'injecter 8,3 milliards d'euros de carburant dans le

publiek geld op een betere manier. We injecteren 8,3 miljard euro brandstof in de economische motor van ons land. Dat is geen slogan. Dat is een beslissing.

En ik ben concreet: vanaf 2016 zullen de lonen verhoogd worden met tot 83 euro netto per maand voor de laagste lonen. Op het einde van de legislatuur zullen de belastingverlagingen schommelen tussen minimum 74 euro per maand tot 146 euro per maand voor de lage lonen. 1 752 euro netto per jaar. Ruimschoots meer dan een dertiende maand. We hebben woord gehouden.

Deze regering is oprecht sociaal en verantwoordelijk. We hervormen de personenbelasting. We verhogen voor iedereen de drempel waarboven de eerste euro belasting wordt betaald. We verhogen de aftrek van de forfaitaire beroepskosten. De inkomensdrempel voor het tarief van 45 procent gaat omhoog. En we schaffen het tarief van 30 procent gewoonweg af. Dit is een historische hervorming. Dit alles komt de lonen ten goede, inzonderheid de laagste lonen en de middeninkomens. *(Applaus bij de meerderheid)*

*(Nederlands)* Deze belastingverminderingen worden gefinancierd door nieuwe belastingen op inkomsten uit kapitaal. Ik denk bijvoorbeeld aan de verhoging van de roerende voorheffing, de regularisatieprocedures, de kaaimantaks en de taks op beursverrichtingen en de taks op de financiële speculatie.

Nog nooit heeft een regering zoveel gebruik gemaakt van het inkomen uit kapitaal om een belastingvermindering op arbeid te financieren. *(Applaus bij de meerderheid)*

We hebben de heffingen verhoogd om schadelijk gedrag voor het leefmilieu of de gezondheid te ontmoedigen. De verhoging van de accijnzen op diesel en de verlaging van die op benzine, liggen perfect in de lijn van deze milieuvriendelijke aanpak.

Enkele weken voor het begin van de klimaatconferentie van Parijs nemen we onze verantwoordelijkheden ten volle op. In dezelfde geest kadert de verhoging van de heffingen op tabak en alcohol in de preventie op het vlak van volksgezondheid.

De strijd tegen de fiscale fraude moet een permanent gevecht zijn. We versterken onze samenwerking op internationaal niveau. Niet alleen zijn alle maatregelen die in het verleden werden

moteur économique de notre pays. Ce n'est pas un slogan, c'est une décision.

Nous sommes concrets. Dès 2016, les salaires seront augmentés jusqu'à 83 euros nets par mois pour les plus bas d'entre eux. À la fin de la législature, les baisses d'impôt oscilleront entre minimum 74 euros par mois jusqu'à 146 euros par mois pour les bas salaires; 1 752 euros par an, c'est largement plus qu'un treizième mois! Promesse tenue!

Ce gouvernement est authentiquement social et responsable. Nous réformons l'impôt des personnes physiques. Nous augmentons le seuil à partir duquel le premier euro d'impôt est payé. Nous augmentons la déductibilité des frais forfaitaires. Nous réformons le taux de 45 %. Nous supprimons le taux de 30 %. C'est une réforme historique, tout bénéfique pour les salaires, particulièrement les plus bas et les salaires moyens. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

*(En néerlandais)* Ces baisses d'impôts sont financées par de nouveaux prélèvements sur les revenus du capital. Je pense par exemple à la hausse du précompte mobilier, aux opérations de régularisation, à la taxe Caïman, à la taxe de bourse et à la taxe sur la spéculation financière.

Jamais un gouvernement n'a autant mis les revenus du capital à contribution pour financer une baisse des impôts sur le travail. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

Nous avons également choisi d'augmenter les prélèvements pour décourager les comportements nocifs pour l'environnement ou pour la santé. La hausse des accises sur le diesel, ainsi que la baisse des accises sur l'essence, s'inscrivent parfaitement dans cette démarche environnementale.

À quelques semaines de la conférence de Paris sur les changements climatiques, nous assumons pleinement nos responsabilités. Dans le même esprit, la hausse des prélèvements sur le tabac et sur l'alcool cadre avec nos choix pour la santé publique.

La lutte contre la fraude fiscale doit être une bataille permanente. Nous renforçons nos coopérations sur le plan international. Non seulement toutes les mesures décidées par le passé ont été confirmées,

genomen, bevestigd, maar we hebben ook beslist een honderdtal extra ambtenaren in dienst te nemen om de controles te versterken. De budgettaire doelstelling is ambitieus. We willen meer dan een half miljard euro terugvorderen.

Beste collega's, de loonhandicap met onze buurlanden heeft de afgelopen jaren duizenden banen verwoest en het creëren van duizenden andere jobs in de weg gestaan.

*(Frans)* De loonhandicap met onze buurlanden heeft de afgelopen jaren duizenden banen verwoest en het creëren van duizenden andere jobs in de weg gestaan.

Ook hier houden we ons aan onze verbintenis die we een jaar geleden zijn aangegaan. We verlagen de lasten massaal om de creatie van nieuwe jobs aan te moedigen. En vanzelfsprekend wordt voorrang gegeven aan de lage lonen. En ik wil heel precies zijn. Vanaf 2016 zullen de werkgeversbijdragen dalen van 17,3 naar 13 procent op een loon van minder dan 1.500 euro. Vóór het einde van de legislatuur zal dat 10,9 procent zijn. Ik durf te zeggen dat we een historische stap zetten. De loonhandicap zal binnenkort niet meer dan een slechte herinnering zijn. *(Applaus bij de meerderheid)*

En we hebben de non-profitsector niet vergeten. Een groot deel van de lastenverlaging wordt eraan besteed. Dat bewijst nogmaals onze wil om een evenwichtig en rechtvaardig project te verdedigen.

Verder gaan, dat is ook ons voornemen voor de kmo's en de zelfstandigen. Er wordt 580 miljoen euro gemobiliseerd. En ook hier zijn we perfect coherent. De werkgelegenheid, de investeringen en de koopkracht. Dat zijn onze drie doelstellingen. We beslissen om een vrijstelling van de werkgeversbijdragen door te voeren voor de eerste aanwerving door een zelfstandige of een kmo. Deze maatregel zal de komende vijf jaar geldig zijn.

Concreet betekent dit een lastendaling van meer dan 11.000 euro per jaar ten opzichte van de huidige situatie. En dat is niet alles. We breiden de vrijstellingen uit voor de tweede tot de zesde aanwerving. Deze maatregel treedt zelfs met terugwerkende kracht in werking vanaf 1 januari 2015. Concreet zal een kmo die aanwerft op vier jaar tijd dus tot 101.000 euro kunnen investeren ten opzichte van de vorige situatie.

We verdubbelen de aftrek voor productieve

mais nous avons aussi décidé de recruter une centaine de fonctionnaires supplémentaires pour renforcer les contrôles. L'objectif budgétaire est ambitieux. Nous voulons récupérer plus d'un demi-milliard d'euros.

Chers collègues, le handicap salarial avec nos pays voisins a détruit des milliers d'emplois et a empêché la création de milliers d'emplois supplémentaires.

*(En français)* Le handicap salarial avec nos pays voisins a détruit des milliers d'emplois et a empêché la création de milliers d'emplois supplémentaires.

Il y a un an, ici, nous prenions un engagement que nous avons tenu. Nous baissions massivement les charges pour encourager la création d'emplois supplémentaires. Bien sûr, les bas salaires seront privilégiés. Et je veux être précis: dès 2016, les cotisations patronales passeront de 17,3 % à 13 % sur un salaire de moins de 1 500 euros. Avant la fin de la législature, nous serons à 10,9 %. J'ose l'affirmer, nous franchissons ici un pas historique: bientôt, le handicap salarial ne sera plus qu'un mauvais souvenir. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

Le secteur non marchand n'est pas oublié. Une part substantielle de la baisse des charges lui est consacrée et cela traduit la volonté de mettre en œuvre un projet juste et équitable.

Aller plus loin est aussi le souhait que nous portons pour les petites et les moyennes entreprises. Pour les indépendants, 580 millions d'euros sont mobilisés. Nous sommes aussi parfaitement cohérents. L'emploi, les investissements et le pouvoir d'achat sont les trois objectifs. Nous décidons par exemple l'exonération complète et à vie des cotisations patronales pour le premier recrutement par un indépendant ou par une PME. Cette mesure est valable pendant les cinq prochaines années.

Cela représente jusqu'à 11 000 euros par an par rapport à la situation actuelle. Nous voulons aller encore plus loin puisque nous élargissons les exonérations pour le deuxième emploi jusqu'au sixième recrutement, et cette mesure entrera même avec un effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 2015. Concrètement, une PME pourra donc réinvestir jusqu'à 101 000 euros en quatre ans par rapport à la situation antérieure.

Par ailleurs, nous doublons la mesure de déduction

investerings in de kmo's en voor de zelfstandigen.

d'investissement productif dans les PME et pour les indépendants.

We verhogen ook de koopkracht van de zelfstandigen. We verlagen namelijk de bijdragen op drie jaar tijd van 22 naar 20,5 procent. Concreet betekent dat een winst van meer dan 800 euro per jaar.

Nous augmentons aussi le pouvoir d'achat des indépendants puisqu'en trois ans, les cotisations passeront de 22 à 20,5 %. Cela représente concrètement – je suis précis ici aussi – un gain allant jusqu'à 800 euros par an.

Meer dan ooit zijn de kmo's en de zelfstandigen partners voor onze welvaart.

Plus que jamais, les PME et les indépendants sont nos partenaires pour la prospérité.

De landbouw is een sector op zichzelf. En die wordt geconfronteerd met terugkerende moeilijkheden. De regering wil versoepelingsmaatregelen invoeren voor de betaling van de sociale bijdragen in de landbouwsector en de fiscale vrijstellingen voor de GLB-steun bekrachtigen. Met respect voor de bevoegdheden van de deelstaten, zullen we op Europees niveau blijven pleiten om de prijs in het kader van de melkcrisis te verhogen of om een steunplan uit te werken voor de rundveehouders.

L'agriculture est un secteur économique à part entière et il est confronté à des difficultés récurrentes. Nous voulons agir en mettant en place des mesures d'assouplissement du paiement des allocations sociales ou encore en consacrant les exonérations fiscales sur les aides de la PAC. Et là aussi, nous voulons travailler dans le respect des compétences des Régions et plaider sur le plan européen pour augmenter le prix d'intervention dans le cadre de la crise du lait ou encore pour élaborer un plan de soutien aux producteurs de viande bovine.

Energie vormt een strategische uitdaging. Het gaat om een complex onderwerp. We hebben dat in dit Parlement ingezien. Wij beogen een optimaal evenwicht tussen bevoorradingszekerheid, competitiviteit en energiekost. De ecologische en klimaatdimensie is uiteraard fundamenteel.

Le débat énergétique est un enjeu stratégique. C'est un débat difficile. Nous l'avons mesuré dans ce Parlement. Nous voulons viser l'équilibre optimal entre la sécurité d'approvisionnement, la compétitivité et le coût de l'énergie. La dimension environnementale et climatique est bien sûr fondamentale.

Om de bevoorrading te verzekeren, werd de wet tot verlenging van de kerneenheden Doel 1 en 2 goedgekeurd. De adviezen van de onafhankelijke veiligheidsautoriteiten zijn in onze ogen essentieel. De volgende uitdaging bestaat erin hand in hand te werken met de gewesten om samen tot een interfederaal energiebeleid te komen.

Afin de garantir l'approvisionnement, la loi de prolongation des unités Doel I et II a été votée. Les avis des autorités indépendantes en matière de sécurité sont évidemment essentielles à nos yeux. Le prochain défi sera de réussir à travailler main dans la main avec les Régions afin de définir ensemble une politique énergétique sur le plan interfédéral.

*(Nederlands)* Het ontwikkelen van het treinvervoer moet ook een prioritaire uitdaging zijn. De strategische visie voor het spoorwagennet in België werd aan de verschillende actoren voorgesteld. Dit plan moet de kwaliteit van de dienstverlening aan de klant vooropstellen: stiptheid, toegankelijkheid, veiligheid en netheid.

*(En néerlandais)* Le développement du transport ferroviaire doit également constituer un défi prioritaire. La vision stratégique pour le rail en Belgique a été présentée aux différents acteurs. Ce plan doit viser la qualité du service au client: ponctualité, accessibilité, sécurité, propreté.

Verkeersongevallen zorgen jaarlijks voor tal van drama's voor vele families. We willen de straffeloosheid aan het stuur volop bestrijden. Nauw overleg met de deelgebieden, met respect voor ieders bevoegdheden, zal hierbij belangrijk zijn.

Les accidents de la route donnent lieu chaque année à de nombreux drames pour les familles. Nous voulons lutter contre l'impunité au volant. La concertation étroite dans le respect des compétences de chacun avec les entités fédérées sera importante à cet égard.

De strategie voor de luchthavens is een gevoelig

La stratégie aéroportuaire est un sujet délicat. Nous



onderwerp. We moeten een evenwicht vinden tussen het behoud van een economische activiteit die jobs creëert en het verminderen van de geluidsoverlast voor de omwonenden.

Zoals aangekondigd, werd een moratorium ingesteld op het oude plan voor de vluchten over Brussel. Zo werd het aantal mensen dat last heeft van de vluchten drastisch verminderd.

We weten dat deze oplossing niet perfect en niet definitief is. De regering zal blijven overleggen met de omwonenden en met de betrokken overheden.

Ik doe ook een oproep aan de regionale overheden om samen naar de beste oplossingen te streven.

De overheidsbedrijven zijn een strategische uitdaging. We willen ze wendbaarder maken om beter bestand te zijn tegen sociale en economische veranderingen. Het ontwerp tot herziening van de wet van 1991 is goedgekeurd door de regering om een *level playing field* te creëren zodat de overheidsbedrijven hun concurrentiepositie kunnen verbeteren.

Wij zetten in op twee elementen: de economische dimensie en het sociale project. Onze generatie moet vandaag moedige en noodzakelijke beslissingen nemen om onze sociale bescherming te vrijwaren.

Door de stijging van de levensverwachting zijn er nieuwe financiële middelen nodig om de toegang tot kwaliteitsvolle gezondheidszorg te garanderen. En om de duurzame betaling van goede pensioenen te waarborgen.

Wij willen geen geneeskunde van twee snelheden. Wij zijn voorstander van de vrije keuze voor de patiënt en de therapeutische vrijheid voor de arts. We hebben bijvoorbeeld de hervorming van de financiering van de ziekenhuizen ingezet om kwaliteit te koppelen aan verantwoordelijkheid. We hebben een pact gesloten met de farmaceutische sector om de evolutie van de prijs van de geneesmiddelen te beheersen, en tegelijkertijd de mogelijkheden voor innovatie te garanderen.

De toekomst van de pensioenen is in de eerste plaats een test voor de solidariteit tussen de generaties.

Natuurlijk is het eenvoudiger om de mensen te laten geloven dat we minder lang moeten werken terwijl we de pensioenen verhogen. Maar dat is niet de

devons trouver l'équilibre entre le maintien d'un pôle économique créateur d'emplois et la réduction des nuisances sonores pour les riverains.

Comme annoncé, un moratoire a été mis en place concernant l'ancien plan de survol de Bruxelles. Ceci a permis de diminuer drastiquement le nombre de personnes survolées.

Nous savons que cette solution n'est ni parfaite, ni définitive. Nous allons donc continuer à travailler en concertation avec les riverains et les autorités concernées.

Je lance aussi un appel aux gouvernements régionaux pour chercher ensemble les meilleures solutions.

Les entreprises publiques représentent des enjeux stratégiques. Nous voulons les rendre plus agiles afin de faire face aux mutations économiques et sociales. Le projet de révision de la loi de 1991 a été approuvé par le gouvernement afin de créer un *level playing field* permettant d'améliorer leur position concurrentielle.

Nous misons sur deux éléments: l'engagement économique et le projet social. Notre génération doit prendre aujourd'hui des décisions courageuses et nécessaires pour consolider nos protections sociales.

La hausse de l'espérance de vie nécessite de nouveaux moyens financiers pour garantir l'accès à des soins de santé de qualité. Et pour garantir le paiement durable de pensions solides.

Nous ne voulons pas d'une médecine à deux vitesses. Nous voulons le libre choix pour le patient et la liberté thérapeutique pour le médecin. Nous avons par exemple lancé la réforme du financement des hôpitaux pour conjuguer qualité et responsabilité. Nous avons conclu un pacte avec le secteur pharmaceutique pour maîtriser l'évolution des coûts des médicaments tout en garantissant les capacités d'innovation.

L'avenir des pensions, c'est d'abord un test de solidarité entre les générations.

Bien sûr, il est plus simple de laisser croire que l'on peut travailler moins longtemps et néanmoins augmenter le montant des pensions. Mais cela n'est

realiteit. We hebben dus beslist om de toegangsvoorwaarden voor de verschillende vormen van vervroegde uitkering te beperken.

We hebben ook beslist om de wettelijke pensioenleeftijd geleidelijk aan te verhogen. De nationale pensioencommissie krijgt vorm. We engageren ons voor een verantwoordelijke dialoog met de sociale partners om de modaliteiten van deze hervorming vast te leggen.

Eén Belg op zeven leeft onder de armoedegrens. Niemand kan werkloos blijven bij deze vorm van uitsluiting. Ook hier treden we in actie.

De re-integratieprojecten om daklozen een stabiele woning te bezorgen, worden verlengd en naar een groter aantal gemeenten uitgebreid. Nieuwe projecten om alleenstaande moeders met lage inkomens beter te ondersteunen, zullen worden geconcretiseerd. De kinderarmoede zal worden aangepakt via de ondersteuning van lokale initiatieven. Last but not least is de toekenning van automatische rechten en de verhoging van de sociale minima een prioriteit.

Ik ben er trots op dat deze regering de welvaartsenveloppe heeft verhoogd met 44 procent in vergelijking met de vorige periode. *(Applaus bij de meerderheid)*

De minima zijn vanaf september met 2 procent verhoogd; 1,8 miljoen gepensioneerden hebben 15 procent meer vakantiegeld gekregen.

Op dezelfde wijze worden de forfaits en de minima in de werkloosheid en het leefloon met 2 procent verhoogd.

Ook hier willen we nog beter doen. Vanaf 2016 gaat er 50 miljoen euro extra naar de verhoging van het leefloon, de IGO's en de laagste pensioenen.

In totaal zullen meer dan 2,5 miljoen burgers de positieve effecten van deze maatregelen ondervinden. Dat zijn de feiten. *(Applaus bij de meerderheid)*

We hebben beslist om het individueel sociaal integratieproject te hervormen. We hebben een sterkere responsabilisering in een logica van rechten en plichten.

*(Frans)* We moeten onverminderd voortwerken voor de veiligheid van onze burgers, ook dat is onze verantwoordelijkheid.

pas la réalité. Nous avons donc décidé de limiter les conditions d'accès aux différentes formes de sortie anticipée du marché du travail.

Nous avons aussi décidé d'élever progressivement l'âge légal de la retraite. La commission nationale pension se met en place. Nous nous engageons pour un dialogue responsable avec les partenaires sociaux afin de définir les modalités plus précises de cette réforme.

Un Belge sur 7 vit sous le seuil de pauvreté. Personne ne peut rester les bras ballants face à cette situation d'exclusion. Ici aussi, nous voulons agir.

Les projets de réintégration des sans-abri vers des logements stables seront prolongés et élargis à davantage de communes. De nouveaux projets pour mieux soutenir les mères célibataires avec de faibles revenus seront concrétisés. La pauvreté infantile sera combattue en soutenant les dynamiques locales. Enfin et surtout, l'octroi de droits automatiques et la hausse des minima sociaux est une priorité.

Je suis d'ailleurs fier que ce gouvernement ait augmenté l'enveloppe bien-être de 44 % par rapport à la période précédente. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

Les minima ont été augmentés de 2 % à partir de ce mois de septembre; 1,8 million de pensionnés ont vu leur pécule de vacances augmenter de 15 %.

De la même manière, les forfaits, les minima en matière de chômage et le revenu d'intégration sont relevés de 2%.

Ici aussi, nous voulons encore faire mieux. 50 millions d'euros supplémentaires seront destinés dès 2016 à renforcer le revenu d'intégration, la GRAPA et les pensions les plus basses.

Au total, plus de 2,5 millions de citoyens ressentiront les effets positifs de ces mesures. Cela, ce sont les faits. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

Nous avons aussi décidé de réformer le projet individualisé d'intégration sociale. Nous voulons une responsabilisation plus forte dans une logique de droits et de devoirs.

*(En français)* Notre responsabilité, c'est aussi de travailler sans relâche à la sécurité de nos concitoyens.

De laatste maanden is Europa niet ontsnapt aan fanatisme en lafheid. Terroristen hebben onschuldige slachtoffers gemaakt. Het joodse museum in Brussel, Verviers, Charlie Hebdo of de Thalys tussen Brussel en Parijs zijn de plaats geweest van bloedige aanvallen of poging tot aanvallen. We moeten meer dan ooit alle middelen inzetten om onze democratische waarden te beschermen. En voor democraten is het een erezaak om de democratie te verdedigen met respect voor de rechtsstaat.

We moeten permanent waken over het evenwicht tussen het recht op veiligheid en de bescherming van de fundamentele vrijheden zoals het respect voor de privacy.

We hebben onmiddellijk actie ondernomen en een plan met 12 maatregelen gerealiseerd.

We hebben de Nationale Veiligheidsraad opgericht.

We hebben de intrekking van de identiteitskaarten of de paspoorten van de *foreign fighters* geregeld.

We hebben meer middelen uitgetrokken voor de speciale interventieteams en voor de Staatsveiligheid.

We hebben het gebruik van de bijzondere opsporingsmethoden eenvoudiger gemaakt.

En we hebben zelfs het leger ingezet in bepaalde omstandigheden en onder bepaalde voorwaarden. En we gaan door met de strijd tegen het terrorisme.

De regering buigt zich binnenkort over de voorstellen in verband met de kerntaken van onze politiediensten. Het is de bedoeling de verschillende taken beter op elkaar af te stemmen om de veiligheid nog beter te garanderen.

De hervormingen van justitie zijn eveneens in gang gezet.

De eerste teksten, om het burgerlijk procesrecht te verbeteren, werden al goedgekeurd in het Parlement.

We werken aan snellere en efficiëntere procedures.

De strafprocedure moet worden verbeterd. Het wordt mogelijk om schuldig te pleiten en de

Ces derniers mois, l'Europe n'a pas échappé au fanatisme ni à la lâcheté. Des terroristes ont assassiné des innocents. Le musée juif de Bruxelles, Charlie Hebdo ou encore le train entre Bruxelles et Paris ont été le théâtre d'attaques ou de tentatives d'attaques sanglantes. Nous devons plus que jamais protéger nos valeurs démocratiques et l'honneur des démocrates, c'est de défendre les démocraties dans le respect des règles de l'État de droit.

Nous devons en permanence veiller à atteindre cet équilibre entre le droit à la sécurité et la protection des libertés fondamentales comme le respect de la vie privée.

Nous avons agi immédiatement, avec un plan de douze mesures qui ont été concrétisées.

Nous avons mis en place le Conseil national de sécurité.

Nous avons organisé la possibilité de retrait des cartes d'identité ou des passeports pour les *foreign fighters*.

Nous avons renforcé les moyens pour les équipes spéciales d'intervention et pour la Sûreté de l'État.

Nous avons facilité le recours aux techniques spéciales d'enquête.

Et nous avons même utilisé l'armée dans certains cas et sous certaines conditions, et nous mesurons bien que nous n'en avons pas fini avec le terrorisme, et que nous allons devoir continuer à agir.

Le gouvernement devra se pencher prochainement sur les tâches prioritaires pour nos services de police. Il s'agira de mieux articuler les différentes fonctions pour mieux garantir encore le niveau de sécurité.

Les réformes de la justice sont également engagées.

Les premiers textes, qui améliorent la procédure civile, ont déjà été votés au Parlement.

Nous travaillons pour tenter de rendre les procédures plus rapides et plus efficaces.

La procédure pénale doit être améliorée. Le "plaider-coupable" pourra être instauré. Et le

gerechtelijke controle op voorlopige hechtenis zal worden gerationaliseerd.

contrôle judiciaire de la détention préventive sera rationalisé.

In enkele maanden tijd hebben we overigens de achterstand van de facturen van Justitie helemaal weggewerkt.

En quelques mois, nous avons résorbé l'ensemble de l'arriéré des factures au département de la justice.

Wij zetten ons in om ons land op economisch en sociaal vlak op het juiste spoor te zetten. We willen ons land veilig houden voor onze burgers. Om het sterker te maken om de verschillende uitdagingen waarvoor we staan, te kunnen aanpakken.

Nous travaillons d'arrache-pied pour mettre notre pays en ordre sur le plan économique et social. Nous voulons aussi le rendre plus sûr pour nos concitoyens. Nous voulons être plus solides pour affronter les différents défis auxquels nous sommes confrontés.

Maar laat ons duidelijk zijn. De Europese en internationale verankering beïnvloeden de situatie in België.

Nous sommes lucides. L'ancrage européen et international influence la situation en Belgique.

De Europese integratie is een pijler van ons beleid. De consolidatie van de eurozone en de versterking van de interne markt moeten meer dan ooit onze doelstellingen zijn. Natuurlijk moeten wij onze begroting op orde brengen en dat doen wij ook. Maar wij weten dat de structurele hervormingen voor de fiscale convergentie, voor de arbeidsmarkt van cruciaal belang zullen zijn voor groei en werkgelegenheid.

L'intégration européenne est un des piliers de notre action. La consolidation de la zone euro et le renforcement du marché intérieur doivent plus que jamais être nos objectifs. Bien sûr, nous devons mettre nos budgets en ordre et nous tentons de le faire, mais nous savons que les réformes structurelles pour la convergence fiscale ou pour le marché du travail sont indispensables pour favoriser la croissance et donc l'emploi.

Als stichtend land van de Europese Unie zijn wij vastberaden om onze rol ten volle te spelen.

Comme pays fondateur de l'Union européenne, nous sommes déterminés à assumer pleinement notre rôle.

We zullen een actieve rol spelen bij de discussies die gestart zijn over de verdieping van de economische en monetaire unie. We zullen ons ook blijven inzetten om de samenwerking binnen de Benelux te versterken.

Et nous serons actifs dans les discussions qui ont démarré sur l'approfondissement de l'union économique et monétaire. Nous allons aussi continuer à renforcer la coopération au sein du Benelux.

Onze diplomatieke actie is gericht op verschillende uitdagingen. Er hangt een dreiging boven de onmiddellijke burens van Europa. In het oosten, met de crisis in Oekraïne en de relaties met Rusland. Maar ook in het zuiden, waar het Midden-Oosten en Noord-Afrika in volle beroering zijn.

Notre action diplomatique est focalisée sur différents défis: les menaces qui pèsent sur le voisinage immédiat de l'Europe. À l'Est, avec la crise en Ukraine et les relations avec la Russie. Mais aussi au Sud, où le Moyen-Orient et l'Afrique du Nord sont en ébullition.

De situatie in Syrië, in Irak en in Libië is een diepgaande factor van instabiliteit. Wij pleiten voor een totaalaanpak, zowel humanitair, diplomatiek als politiek. Een militair optreden is niet uitgesloten met respect voor het internationaal recht en binnen een coalitie.

La situation en Syrie, en Irak et en Libye est un profond facteur d'instabilité. Nous plaidons pour une approche globale, à la fois humanitaire, politique et diplomatique et nous considérons que l'option militaire n'est pas exclue, dans le respect du droit international et au sein d'une coalition.

Ik stel geregeld de uitstekende reputatie vast van onze militairen bij buitenlandse opdrachten.

J'ai régulièrement l'occasion de mesurer aussi l'excellente perception du travail de nos militaires dans les opérations à l'étranger.

België wil een betrouwbare en geloofwaardige partner zijn. In Irak, Afghanistan, Mali, in Afrika of in

La Belgique veut être un partenaire fiable et crédible. En Irak, en Afghanistan, au Mali, en

de Middellandse Zee, zelfs in onze eigen straten zetten onze militairen zich in voor onze veiligheid. In naam van de regering wil ik hen daarvoor opnieuw bedanken.

De voorbereiding van het strategisch defensieplan is goed gevorderd. We zullen blijven voortwerken om de contouren en de middelen vast te leggen voor een sterke defensie die ten dienste staat van de veiligheid en de stabiliteit van onze samenleving.

*(Nederlands)* Europa wordt geconfronteerd met de zwaarste migratiecrisis sinds de Tweede Wereldoorlog.

In een paar maanden tijd hebben we voor duizenden bijkomende plaatsen gezorgd om de vluchtelingen op te vangen.

We pleiten voor een Europees spreidingsplan en werken tegelijkertijd aan het moeilijke dossier van het spreidingsplan in ons eigen land.

We zetten ook de ontwikkelingssamenwerking in in om de landen van oorsprong te ondersteunen.

We volgen een zeer duidelijke richting. We voeren een menselijk maar krachtadig migratiebeleid. En we pleiten zowel voor de versterking van de buitengrenzen van de Europese Unie als voor de invoering van hotspots.

Deze assemblee gaf ons een jaar geleden haar vertrouwen.

Sindsdien hebben we tal van economische en sociale hervormingen doorgevoerd.

We hebben niet voor de gemakkelijke weg gekozen. Ik wil opnieuw herhalen dat we vooruitgang willen boeken met respect voor het sociaal overleg.

Op een jaar tijd heeft de regering tal van sociale akkoorden gesloten en in grote mate uitgevoerd.

Het sociaal overleg heeft een belangrijke rol gespeeld in de geschiedenis van ons land. Samen met de sociale partners willen wij het hoofd bieden aan de delicate uitdagingen waarvoor we staan.

Na de zesde staatshervorming is de federale loyaliteit een ander engagement dat we moeten delen. Ook hier ben ik ervan overtuigd dat iedereen zijn deel van de inspanning zal leveren om sereen en constructief samen te werken, ongeacht de

Afrique ou en Méditerranée et parfois même dans nos rues, nos militaires travaillent pour notre sécurité. Au nom du gouvernement, je veux une fois encore leur dire merci!

La préparation du plan stratégique de la Défense est bien avancée. Nous allons continuer à travailler sur ce sujet afin de définir les contours et les moyens pour une défense solide au service de la sécurité et de la stabilité de notre société.

*(En néerlandais)* L'Europe est confrontée à la plus grave crise migratoire depuis la Seconde Guerre mondiale.

Nous avons en quelques mois créé plusieurs milliers de places supplémentaires pour accueillir dans la dignité les candidats réfugiés.

Nous plaidons pour un plan de répartition européen, nous travaillons en même temps sur le dossier difficile du plan de répartition chez nous.

Nous mobilisons aussi les moyens de la coopération au développement afin de soutenir les pays d'origine.

Nous avons un cap très clairement défini. Nous menons une politique migratoire humaine mais ferme. Et nous plaidons pour le renforcement des frontières extérieures de l'Union européenne ainsi que la mise en place de hotspots.

Il y a un an, votre assemblee nous accordait sa confiance.

Nous avons depuis lors lancé de nombreuses réformes économiques et sociales.

Nous n'avons pas choisi le chemin de la facilité. Mais je veux répéter encore que nous souhaitons progresser dans le respect de la concertation sociale.

En un an, de nombreux accords sociaux ont été conclus et ont été très largement exécutés par le gouvernement.

La concertation sociale a joué un rôle important dans l'histoire de notre pays. Avec les partenaires sociaux, nous voulons relever les défis délicats auxquels nous sommes confrontés.

Après la sixième réforme de l'État, la loyauté fédérale est un autre engagement que nous devons partager. Ici aussi, je suis convaincu qu'au-delà des rapports de force ou des opinions démocratiques différentes, chacun fera sa part de l'effort pour

verschillende democratische opinies of coopérer avec sérénité et dans un esprit constructif. krachtsverhoudingen.

We zijn op de goede weg en zullen onze koers aanhouden. Ons project is een maatschappelijk project dat de hoop moet doen herleven en het vertrouwen moet versterken.

Nous sommes sur le bon chemin et nous tiendrons le cap. C'est un projet de société qui vise à réveiller l'espoir et à renforcer la confiance.

De eerste beslissingen waren niet altijd gemakkelijk. We moeten zeker beter uitleg geven. We moeten beter overtuigen.

Les premières décisions n'étaient pas toujours simples à prendre. Nous devons assurément mieux expliquer. Nous devons mieux convaincre.

We ondernemen actie voor de burgers. Zonder uitzondering. Iedereen gelijk. Met rechten en plichten.

Nous agissons pour les citoyens. Sans exception. Tous égaux. Avec des droits et des devoirs.

We willen niemand bevoorrechten en we willen niet dat iemand uit de boot valt.

Nous ne voulons ni privilégier, ni laisser personne sur le côté.

We willen onze economie versterken.

Nous voulons renforcer notre économie.

We willen meer jobs.

Nous voulons davantage d'emplois.

We willen onze rekeningen op orde brengen.

Nous voulons mettre nos comptes en ordre.

We willen onze sociale bescherming consolideren.

Nous voulons consolider nos protections sociales.

We willen de armoede bestrijden.

Nous voulons lutter contre la pauvreté.

We willen de zwaksten steunen.

Nous voulons soutenir les plus fragiles.

Onze koers ligt vast. We hebben bewezen dat we onze verantwoordelijkheid nemen.

Le cap est fixé. Nous avons démontré notre capacité à prendre des responsabilités.

We zijn vastberaden het werk voort te zetten.

Nous sommes déterminés à poursuivre le travail.

De eerste resultaten worden zichtbaar. We zijn optimistisch. Maar we zijn ons bewust van de obstakels op onze weg. We verwerpen immobilisme. We opteren resoluut voor actie.

Les premiers résultats commencent à apparaître. Nous sommes optimistes. Mais nous sommes conscients des obstacles sur le chemin. Nous rejetons l'immobilisme. Nous optons résolument pour l'action.

Deze meerderheid is solide en verenigd. We gaan de weg samen voortzetten. Ik vraag u om de regering het vertrouwen te geven.

Cette majorité est solide et rassemblée. Nous allons poursuivre le chemin ensemble. Je vous demande d'accorder la confiance au gouvernement.

*(Onder het langdurige applaus van de meerderheid keert de eerste minister terug naar zijn bank, waar hij gefeliciteerd wordt door vice-eersteministers Kris Peeters en Jan Jambon)*

*(Sous les applaudissements prolongés de la majorité, le premier ministre regagne son banc et est congratulé par MM. Kris Peeters et Jan Jambon, vice-premiers ministres)*

### **07 Motie van vertrouwen (10.55 uur)**

### **07 Motion de confiance (10 h 55)**

Collega's, ik heb van de eerste minister om 10.55 uur een motie van vertrouwen ontvangen. Zij luidt als volgt: "De regering vraagt het vertrouwen van de Kamer."

Chers collègues, j'ai donc reçu de la part du premier ministre, à 10 h 55, une motion de confiance libellée comme suit: "Le gouvernement demande la confiance de la Chambre."

Wij kunnen niet vroeger dan over 48 uur, vanaf

Nous ne pouvons pas voter sur ce texte avant

vandaag en dit uur, over deze vraag stemmen.

48 heures.

Dit betekent dat wij ten vroegste donderdag ochtend om 10.55 uur over het vertrouwen zullen stemmen.

Cela signifie que nous pourrons voter la confiance au plus tôt jeudi matin à 10 h 55.

### **08 Goedkeuring van de agenda**

### **08 Adoption de l'ordre du jour**

Wij moeten overgaan tot de goedkeuring van de agenda voor de vergaderingen van deze week.

Nous devons procéder à l'approbation de l'ordre du jour des séances de cette semaine.

Geen bezwaar? (*Nee*) De agenda is goedgekeurd.

Pas d'observation? (*Non*) L'ordre du jour est approuvé.

*De vergadering wordt gesloten om 10.56 uur  
Volgende vergadering woensdag 14 oktober 2015  
om 10.00 uur.*

*La séance est levée à 10 h 56. Prochaine séance  
plénière demain mercredi 14 octobre 2015 à  
10 heures.*